

感 恩 英 语 美 文 丛 书



# 师恩是一条河

(感恩师长卷)

## Everlasting Flow of Teacher's Kindness

学会感恩，是人生的重要一课，以一颗感恩之心去面对我们所遇到的一切，我们生命的每段历程才会充满温馨，我们也才能理解到幸福的含义、成功的价值和人生的真谛！

张胜华 主编



首都师范大学出版社  
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

感 恩 英 语 美 文 丛 书

戴艳萍  
张胜华  
徐金诚  
孙俐玲

丛书主编  
本册主编  
副主编

# 师恩是一条河

(感恩师长卷)

主编 戴艳萍  
副主编 徐金诚



首都师范大学出版社  
CAPITAL NORMAL UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

师恩是一条河:感恩师长卷:英文/张胜华主编. —北京:首都师范大学出版社, 2008. 6

(感恩英语美文丛书/戴艳萍主编)

ISBN 978-7-81119-328-2

I. 师… II. 张… III. ①英语—语言读物②散文—作品集—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 093678 号

感恩英语美文丛书

SHIEN SHI YITIAO HE(GANEN SHIZHANG JUAN)

师恩是一条河(感恩师长卷)

主 编 张胜华

副主编 徐金诚 孙俐玲

---

首都师范大学出版社出版发行

地 址 北京西三环北路 105 号

邮 编 100037

电 话 68418523(总编室) 68982468(市场部)

网 址 cnuph. com. cn

E - mail master@cnuph. com. cn

北京佳顺印务有限公司印刷

全国新华书店发行

版 次 2008 年 6 月第 1 版

印 次 2008 年 6 月第 1 次印刷

开 本 880mm×1230mm 1/32

印 张 7.25

字 数 156 千字

定 价 15.80 元

---

策划编辑:高林显

责任编辑:李艳萍

版式设计:胡晶晶

封面设计:木鱼书籍设计

Maple Book Design 13811752182

版权所有 违者必究

如有质量问题 请与出版社联系退换



## 前言

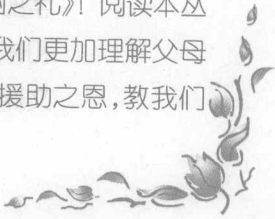
在此喧嚣浮躁的世上,人们熙熙攘攘,行色匆匆,为生活四处奔忙打拼,心灵逐渐漠然和麻木,以致忘却了生活中那些令我们感动的点点滴滴,忽视了身边那些友好的眼神、温暖的话语、真诚的帮助。学会感恩,是人生的重要一课,以一颗感恩之心去面对我们所遇到的一切,我们生命中的每段历程才会充满温馨,我们也才能理解到幸福的含义、成功的价值和人生的真谛!

本套丛书即以“感恩”为主题,共分为感恩父母卷、感恩师长卷和感恩友朋卷,具体特色如下:

### 一、滴水藏海 以情感人

动人心者,莫先乎情。本套丛书收录了近一百五十则感恩故事,却又与我们日常看滥的文章绝不雷同!它们均经过精心筛选,感情真挚,情节感人,有的甚至催人泪下。

你听说过有谁愿意为别人捐献出自己的耳朵吗?有!在《爱的礼物》中,母亲就为儿子捐献了自己的双耳,并保守着这个秘密直到她去世……你愿意为朋友牺牲自己的生命吗?一名五岁的小男孩,尽管误以为输血就会使自己死亡而被吓得战战兢兢,仍然勇敢地躺到了担架上,只因为被救的人是自己的朋友(《爱莫大焉》)……你有没有对那些影响了你一生的老师说过“谢谢”或者写封感谢信?如果没有,请你一定要读《改变生活的感谢之礼》!阅读本丛书,绝对是心灵的一次净化之旅,会让我们更加理解父母的养育之恩、师长的教诲之恩、朋友的援助之恩,教我们





在遇到各种问题时更冷静更沉着，处理各种关系时更宽容更豁达，从而让我们变得更加成熟睿智。

## 二、原汁原味 地道鲜活

本丛书所选文章均为英美人士所写，文中所述大多为作者亲身经历，贴近生活，朴素真挚，超越地域时代之限，尽情演绎人性的至善至美。书中故事每则 400 词左右，短小精悍，活泼灵动，文字隽永，行文流畅，难度适中，诵读性极强。读者在阅读这些故事时，不仅可以获得诸多关于人生的启发与教益，还可以增强英语语感，提升英语能力。再者，本套丛书集中于“感恩”主题，真切感人，题材丰富，可谓提供了一个英语作文的素材库，为大中学生解决了英语写作时无话可说的窘境。

## 三、图文并茂 编排合理

书中配有大量精美插图，活泼生趣，与熠熠生辉的文章相得益彰，增加阅读舒适度，使读者享受到英语阅读的乐趣。书中每篇短文包括文章导读、英语原文、咬文嚼字、妙笔佳译和感怀瞬间五个部分。其中文章导读部分是对文章主题的提炼、关于感恩的阐发，便于读者在第一时间熟悉和了解选文的内容梗概；对较为生僻的词汇和短语以及读者不熟悉的文化背景和典故，英语原文后咬文嚼字部分均附有注释，以帮助不同层次的英语爱好者学习和休闲阅读；妙笔佳译部分中的译文力求精确传神，与原文珠联璧合，以加深读者对英语原文的进一步理解；感怀





瞬间部分特意留出的空白，让读者记录下阅读之后自己的心情与感受。

#### 四、寓学于乐 立体模式

丛书集知识性、趣味性、文化性于一体，读者在阅读感人故事、感受英语文化的同时，也习得了地道的语言，而不会觉得学习的枯燥，从而使读者在愉悦中提高了英语素养和相关的文化素养，拓展了实际应用英语的能力。再者，丛书随书附有 MP3，以纯正美音录制，音色悦耳，语速适中，建议读者先听一遍英文，然后对照文章阅读，反复听、读，以至烂熟于心，化为我所有。

内心在感动中丰盈，灵魂在感动中升华。相信你在读完本丛书时，一定会有所思悟，会以一种新的眼光和态度去看待生命和我们周围的一切。愿这一份爱之嘉礼让你学会珍惜，学会施与和感恩！愿真情的绿洲遍布整个星球！



# 目录 Contents

## 第一单元 举手之劳

Thank You, My Teacher / 003

谢谢您,我的老师

The Life Changing Gift of Appreciation / 006

改变生活的感谢之礼

It's because You're a Good Teacher / 011

因为你是一位优秀的教师

The Perfume / 015

一瓶香水

Miss Miley / 020

麦莉老师

A Simple Gesture of Support / 023

举手之劳

A Student That Has Been Inspired / 028

受到启发的一位学生

"The Shredder Junior" / 032

"小史莱德"

Best Friends / 037

最好的朋友

My Teacher and My Guidance Counselor / 041

我的老师和我的指导顾问

## 第二单元 永不放弃

The Checker King / 047

跳棋之王

Mrs. Newcome, I Can Read, I Can Read! / 051

老师,我会读了,我会读了!



## 目录

### 第一单元 永不放弃

Thank You, My Teacher / 003

感谢老师

Changing Gift of Appreciation / 006

改变我的礼物

It's because You're a Good Teacher / 011

因为你是一位好老师

The Perfume / 016

香水

Miss Miley / 020

米莉小姐

A Simple Gesture of Support / 028

支持的手势

A Student That Has Been Inspired / 028

受到启发的一位学生

"The Shriller Junior" / 032

"小惊悚家"

Best Friends / 037

最好的朋友

Teacher and My Guidance Counselor / 041

老师和我的指导顾问

### 第二单元 永不放弃

The Checker King / 047

棋王

Mrs. Newcome: I Can Read, I Can Read! / 051

纽康夫人: 我会读, 我会读

Never Give Up / 055

永不放弃

Finding an Inner Artist / 059

发现艺术家

Teachers Turn Lives Around / 064

老师改变了我的命运

Changes / 069

变化

Foreign Intrigue / 074

外国“阴谋”

Teach from the Heart / 078

倾心付出

The Smile / 082

微笑

Because She Cared / 087

因为她关心

### 第三单元 一只仿钻手镯

An Inspiration Teaching Beyond 3 PM / 095

课外的启发教学

An Inspirational Story / 098

一个发人深省的故事

A Rhinestone Bracelet / 102

一只仿钻手镯

A "New" Book for Christmas / 107

圣诞节的礼物——一本“新”书

The Card / 112

一张卡片



Another Grandparent / 116  
生命中另一位爷爷

When the Family Fails / 119  
当家庭失败时

The One That Touched Me / 124  
打动我的人

Second Mom / 128  
第二位母亲

Never Judge a Teacher by His Appearance / 133  
永远不要以外表来评价老师

#### 第四单元 发现心中的玫瑰

The Coathook / 139  
衣钩

Making My Invisible Disease Visible / 143  
看不见的疾病

Finding the Rose Within / 147  
发现心中的玫瑰

The Mayonnaise Jar and 2 Cups of Coffee / 152  
蛋黄酱罐子和两杯咖啡

Journals / 156  
日志

The Difference a Good Teacher Makes / 160  
教师的力量

Who You Are Speaks Louder than Anything You Can Say / 166  
行胜于言

Hope / 171  
希望

Another Grandparent / 116

爷爷的另一位爷爷

on the Family Falls / 119

家庭聚会时的趣事

The One That Touched Me / 124

打动我的人

Second Mom / 128

第二位母亲

Never Judge a Teacher by His Appearance / 133

永远不要以貌取人评价老师

## 第五单元 信任的力量

The Coastbrook / 139

海岸

Making My Invisible Disease Visible / 143

看不见的疾病

Finding the Rose Within / 147

发现心中的玫瑰

The Mysterious Jar and 2 Cups of Coffee / 152

神秘的罐子和两杯咖啡

Journals / 156

日记

The Difference a Good Teacher Makes / 160

一位好老师的力量

Who You Are Speaks Louder than Anything You Can Say / 166

行胜于言

Hope / 171

希望

It's Your Choice / 175

你的选择

The Experience of Taking ESOL Course / 179

学习 ESOL 课程的经历

## 第五单元 信任的力量

Miss H. Thinks You're a Star / 187

在老师的心中,你就是一颗星

Why I Teach / 191

做教师的理由

No Small Certificate Is Too Small / 196

奖励无轻重

The Sensation Moment / 200

感动瞬间

That's Right! / 205

太棒了!

The Power of Faith in a Student / 209

信任的力量

Trust and Fear / 212

信任与恐惧

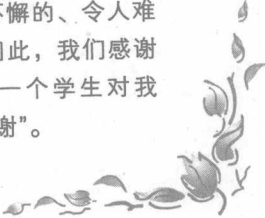
A Gift of a Lifetime / 216

一生的礼物



## 举手之劳

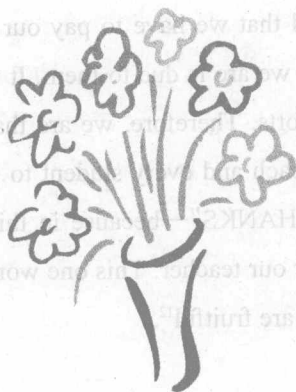
我想对我们的老师献上我的感激之情，正是因为有了他们和他们不懈的、令人难忘的努力才成就了我們。因此，我们感谢我们的老师，并且希望每一个学生对我们的老师至少说一声“谢谢”。



第一单元



「谢谢您，我的老师！」



教育是民族振兴之石，是国家发展与腾飞的力量。高质量的教育取决于高素质的教师，教师是推动教育事业发展的关键。正是无数高素质的教师托起了祖国未来的希望。在此，对所有的教师说一声：“谢谢！”

## **Thank You, My Teacher**

### **... 谢谢您，我的老师 ...**

I, as a Chairman of Educational Society, congratulate the respectable teachers of the whole world on this auspicious<sup>1</sup> “Teachers’ Day 2006” and I believe that the learned and able teachers are a guarantee<sup>2</sup> of better education of students and this is due to<sup>3</sup> the fact that the lectures delivered by the teachers are so impressive<sup>4</sup> and universal that they completely develop the personality of a student. The attitude of kind and affectionate<sup>5</sup> teachers is helpful in cultivating<sup>6</sup> the desire of acquiring<sup>7</sup> knowledge.

On this glorious<sup>8</sup> day, I want to send a message to all teachers that we must develop such institutions<sup>9</sup> in which the creative abilities of students can be developed and in future the students are proved to be the assets<sup>10</sup> of our country.



I would like to say in the end that we have to pay our gratitude<sup>11</sup> to our teachers because what we are is due to them. It is due to their endless and unforgetful efforts. Therefore, we are thankful to all our teachers and I just want each and every student to say at least one word to our teacher—"THANKS"—because in this one word lies all the respect we have for our teacher. This one word is a proof that the efforts of our teachers are fruitful<sup>12</sup>.

Thank you, my teacher!



## 咬文嚼字

- auspicious [ɔ:s'piʃəs] *adj.* 吉祥的, 幸运的
- guarantee [ˌɡærən'ti:] *n.* 保证
- due to: 因为
- impressive [im'presiv] *adj.* 给人深刻印象的
- affectionate [ə'fekʃənɪt] *adj.* 情深的, 充满情爱的
- cultivate [ˈkʌltɪveɪt] *v.* 培养, 耕作
- acquire [ə'kwæɪə] *v.* 获得, 取得
- glorious [ˈɡlɔ:riəs] *adj.* 光荣的, 荣耀的
- institution [ˌɪnstɪ'tju:ʃən] *n.* 机构
- asset [ˈæset] *n.* 资产
- gratitude [ˈɡrætɪtʃu:d] *n.* 感激的心情
- fruitful [ˈfru:tful] *adj.* 富有成效的



## 妙笔佳译

作为教育协会的主席，在 2006 年吉祥的教师节来临之际，我祝全世界所有令人尊敬的教师节日快乐。我相信学识渊博、能力出众的教师是学生良好教育的保证，这是因为教师们富有感染力的、知识广博的讲座可以充分地发展学生的个性。教师们善良和热情的态度对培养学生的求知欲很有帮助。

在这个伟大的日子里，我想对所有的教师说：我们一定要发展能够培养学生创造力的教育机构，使学生成为国家未来的财富。

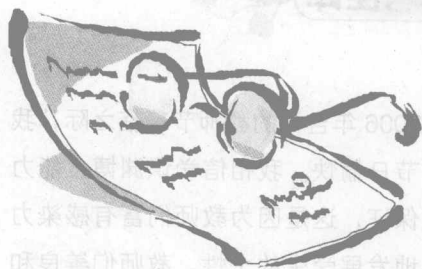
最后，我想对我们的教师献上我的感激之情。正是因为他们，因为他们不懈的、令人难忘的努力才成就了我们。因此，我们感谢所有的教师，并且希望每一个学生对我们的老师至少说声“谢谢”。这个词包含了我们对老师的所有敬意。这一声“谢谢”证明教师的付出是有成果的。

谢谢您！我的老师！



## 感 怀 瞬 间





用几分钟去回想你生命中让你心怀感激的人，这个人可能是你的父母，可能是你的朋友，也可能是你的老师。一个问候的电话、一封感谢的信，甚至为故去的人做一次简短的祷告，虽然表达方式不同，可收到问候的人都会为这小小的感激之礼而激动不已。这些事情看似简单，却能改变人们的生活。

## ***The Life Changing Gift of Appreciation***

### **... 改变生活的感谢之礼 ...**

In my keynote<sup>1</sup> speeches and workshops<sup>2</sup>, CARE is an acronym<sup>3</sup> I use for the elements of a caring<sup>4</sup>, creative<sup>5</sup>, joyful<sup>6</sup> workplace and home. The “A” in CARE stands for “Appreciation<sup>7</sup> for ALL”.

As I speak about appreciation, I use this quotation<sup>8</sup> by Albert Schweitzer<sup>9</sup>,

“Sometimes our light goes out but is blown<sup>10</sup> again into flame<sup>11</sup> by an encounter<sup>12</sup> with another human being. Each of us owes the deepest thanks to those who have rekindled<sup>13</sup> this inner light.”

Then I ask my audiences to shut their eyes and think about someone, who at some time in their lives, has rekindled their inner



light. I leave the room in silence for several minutes, and it is always a profound<sup>14</sup> experience as they remember the JOY they received from being appreciated by someone when they needed it the most.

Afterwards, I ask them to write down the name of the person they have thought of and to commit<sup>15</sup> to their own act of appreciation letting that person know in the next 72 hours that he or she was thought of. I suggest a phone call, a note, or even a little prayer<sup>16</sup> if they are no longer living.

After one moving session<sup>17</sup>, a gentleman came up to talk with me and thanked me for creating a new awareness<sup>18</sup> in him. He said he thought of his eighth grade literature teacher because she was everyone's favorite teacher, and had really made a difference in all of their lives. He planned to track<sup>19</sup> her down and let me know what happened.

One afternoon nearly two and a half months later I received a phone call from him. He was choked up<sup>20</sup> on the phone and could hardly get through his story. He said that it had taken him nearly two months to track his teacher down, and when he finally found her, he wrote to her.

The following week he received this letter:

Dear John,

You will never know how much your letter meant to me. I am 83 years old, and I am living all alone in one room. My friends are